

अथर्ववेदीया

माण्डुक्योपनिषद्

६

Входящая в состав «Атхарва Веды»

«Мандукья упанишада»
«Упанишада от лягушки»

6

Предисловие

По мнению Мадхвы *риши* этой упанишады Варуна, *дэвата* – Господь Нараяна, размер – *ануштубх*. В своей *бхашье* он приводит ссылку на «Падма пурану»:

ध्यायन्नारायणं देवं प्रणवेन समाहितः ।

मण्डूकरूपी वरुणः तुष्टाव हरिमव्ययम् ॥ इति पाद्मे

«Сконцентрированный в медитации на Господа Нараяну посредством святого слога «ОМ», Варуна принявший облик лягушки удовлетворил [своими молитвами] неизменного Господа».

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवा

om bhadram karṇabhiḥ śṛṇuyāma devā

Om! O боги, да услышим [мы своими] ушами благое!

भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः ।

bhadram paśyemākṣabhir-yaḍjatrāḥ |

O поддерживающие совершающих жертвоприношения, да узрим [мы своими] очами благое!

स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवाँ सस्तनूभिर्व्यशेम देवहितं यदायुः ।

sthirair-aṅgaḥ-s-tuṣṭuvāṁ sas-tanūbhīrvyashema deva-hitam yaḍ-āyux |

[Служением] крепкими членами тела доставим удовольствие [Господу и] обретём жизнь для Его блага!

स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः

svasti na indro vṛḍḍhaśravāḥ

Да благословит нас всеславный Индра!

स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः ।

svasti naḥ pūṣā viśva-vedāḥ |

Да благословит нас всеведущее Солнце!

स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः

svasti na-s-tārṣṣya-ariṣṭanemiḥ

Да благословит нас Гаруда, носитель невозмутимого Вишну!

स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

svasti no bṛhaspatir-dadhātu ||

Да благославит нас Брихаспати [учитель богов]!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

Om! Мир, мир, мир!

ओमित्येतदक्षरमिदं सर्वं

ом-итй-этад-акшарам-идагम सार्वाम
«Ом» – ЭТОТ СЛОГ [суть] всё это [проявление].

तस्योपव्याख्यानं

тасйопавйākхйāнам
[Ниже даётся] Его толкование.

भूतं भवद्भविष्यदिति सर्वमोङ्कार एव।

бхūтам̐ бхавад-бхавишйад-ити сар्वам-он-кāра эва |
Прошлое, настоящее и будущее, всё [это] – только слог «Ом»,

यच्चान्यत्त्रिकालातीतं तदप्योङ्कार एव ॥ १ ॥

йад-чāнйат-три-кālātīтам̐ тад-апй-он-кāра эва || 1 ||
и даже то, что за пределами трёх фаз времени, [всё] это также слог «Ом».

सर्वं हेतद्ब्रह्मायमात्मा ब्रह्म

сарвагм̐ хй-этад-брахмāйам-āтмā брахма
Поистине, всё [суть] этот Брахман; [и] этот Атман [также есть] Брахман.

सोऽयमात्मा चतुष्पात् ॥ २ ॥

со'йам-āтмā чатушпāt || 2 ||
Он, этот Атман, имеет четыре состояния.

जागरितस्थानो बहिष्प्रज्ञः सप्ताङ्ग

джāгарита-стхāно бахиш-праджñах саптāнга
Находящийся в состоянии бодрствования, пребывающий во внешнем сознании, имеющий семь частей¹,

एकोनविंशतिमुखः स्थूलभुग्वैश्वानरः प्रथमः पादः ॥ ३ ॥

эконабимшати-мукхах стхула-бхуг-ваишвāнарах пратхамах пāдах
|| 3 ||
девятнадцать уст², вкушающий грубое³, Ваишванара – [это] первое состояние.

¹ семь частей – семь миров;

² девятнадцать уст – пять познающих (*джнанэндрия*) и пять действующих (*кармендрия*) чувств, пять воздушных потоков (*прана, апана, самана, удана* и *вьяна*), ум (*манас*), разум (*буддхи*), ложное эго (*аханкара*) и сознание (*читта*);

³ поглощающий грубые объекты чувств.

स्वप्नस्थानोऽन्तःप्रज्ञः सप्ताङ्ग एकोनविंशतिमुखः

свапна - стхāно'нтах - праджñах саптāнгах эконабимшати - мукхах
Находящийся в состоянии сна, пребывающий во внутреннем сознании, имеющий семь частей, девятнадцать уст,

प्रविविक्तभुक्तैजसो द्वितीयः पादः ॥ ४ ॥

правивикта - бхук - таиджасо द्वитīйах пāдах || 4 ||
вкушающий абстрактное, Таиджаса – [это Его] второе состояние.

यत्र सुप्तो न कंचन कामं कामयते

йатра супто на камчана кāмама кāмайатэ
[Состояние,] в котором спящий не проявляет каких-либо желаний,

न कंचन स्वप्नं पश्यति तत्सुषुप्तम्।

на камчана свапнама пашйати тат - сущўптам |
не видит каких-либо снов, то – состояние глубокого сна.

सुषुप्तस्थान एकीभूतः प्रज्ञानघन एवानन्दमयो

сущупта - стхāна эки - бхўтах праджñāна - гхана эвāнанда - майо
Находящийся в состоянии глубокого сна, пребывающий в едином совокупном сознании, исполненный исключительного блаженства,

ह्यानन्दभुक्तेतोमुखः प्राज्ञस्तृतीयः पादः ॥ ५ ॥

хй - āнанда - бхук - четомукхах прāджñас - трїтīйах пāдах || 5 ||
вкушающий блаженство устами знания, Праджна – [это Его] третье состояние.

एष सर्वेश्वर एष सर्वज्ञ एषोऽन्तर्यामि

эша сарвешвара эша сарваджна эшо'нтарйамй -
Это – Повеливающий всем, Это – Всеведущий, Это – Внутренний
управляющий,

एष योनिः सर्वस्य प्रभवाप्ययौ हि भूतानाम् ॥ ६ ॥

эша йониḥ сарвасйа прабхавāпйайау хи бхутāнāм ॥ 6 ॥
Это – Причина всего – Место возникновения и уничтожения живых существ
и первоэлементов.

नान्तःप्रज्ञं न बहिःप्रज्ञं नोभयतःप्रज्ञं

нāнтаḥ-праджнāм на бахиḥ-праджнāм нобхайатаḥ-праджнāм
Ни внешнее сознание (состояние бодрствования), ни внутреннее сознание
(состояние сна), ни то и другое сознание [взятое вместе],

न प्रज्ञानघनं न प्रज्ञं नाप्रज्ञम्।

на праджнāна-гханаḥ на праджнāм нāпраджнāм |
ни совокупное сознание (состояние глубокого сна), ни сознательное
состояние (освобождённое состояние), ни бессознательное состояние
(обусловленное состояние),

अदृष्टमव्यवहार्यमग्राह्यमलक्षणमचिन्त्यम्

адṛṣṭам-авйавахāрйам-агрāхйам-алакшаṇам-ачинтйам-
[но] невидимое, необычное, невоспринимаемое, бескачественное,
непостижимое,

अव्यपदेश्यमेकात्मप्रत्ययसारं प्रपञ्चोपशमं

авйападэшйам-экāтма-пратййа-сāраḥ прапāнчопашамаḥ
недоступное для изучения, единое, суть [всего] знания, лишённое материи,

शान्तं शिवमद्वैतं चतुर्थं मन्यन्ते

шāнтаḥ шивам-адваитаḥ чатуртхаḥ манйантэ
умиротворённое, благодатное, недвойственное, четвёртым [состоянием]
считают познавшие Истину;

स आत्मा स विज्ञेयः ॥ ७ ॥

sa ātmā | cā vidjñēyaḥ || 7 ||

Он – Атман, Он – Почитаемое.

सोऽयमात्माऽध्यक्षरमोङ्कारोऽधिमात्रं पादा मात्रा

so'yam-ātmā'dhīakṣaram-on-kāro'dhīmātram pādā mātrā

[Каждое] состояние этого Атмана [соответствует одной из] букв слога «Ом»,

मात्राश्च पादा अकार उकारो मकार इति ॥ ८ ॥

mātrāś-cha pādā a-kāra u-kāra m-kāra iti || 8 ||

и [каждая] буква, [т.е.] «а», «у», «м» [и озвучка, т.е. носальный звук, соответствуют одному из Его состояний].

जागरितस्थानो वैश्वानरोऽकारः प्रथमा मात्रा

ajāgarita-sthāno vaiśvānaro'kāraḥ pratxamā mātrā

Пребывающий в пробуждённом состоянии [состоянии бодрствования]

Вайшванара – [это] «а», первая буква,

आप्तेरादिमत्त्वाद्वाप्नोति ह वै सर्वान्कामान्

āptēra-dimattvā'dvāpnōti ha vai sarvān-kāmān

т.к. пронизывает (*аптех*) [собой всю речь и] стоит первой (*ади*). Воистину обретёт всё желанное

आदिश्च भवति य एवं वेद ॥ ९ ॥

ādiś-cha bhavati ya evaṁ vedā || 9 ||

и станет первым тот, кто [это] таким образом знает.

स्वप्नस्थानस्तैजस उकारो द्वितीया मात्रा

svapna-sthānas-taijasa u-kāro dvitīyā mātrā

Пребывающий в состоянии сна Таиджаса – [это] «у», вторая буква,

उत्कर्षादुभयत्वादुत्कर्षति ह वै ज्ञानसंततिं

utkarṣād-ubhayatvā'd-utkarṣati ha vai jñāna-samtatim

по причине превосходства (*уткаршад*), либо из-за нахождения посередине (*убхаятвад*). Воистину умножает поток знания,

समानश्च भवति नास्याब्रह्मवित्कुले भवति

самāнаш-ча бхавати нāsйāбрахма-вит-куле бхавати ,
становится равным [к друзьям и врагам] и в роду его не будет незнающего
Брахман,

य एवं वेद ॥ १० ॥

йа эвам веда ॥ 10 ॥

тот, кто [это] таким образом знает.

सुषुप्तस्थानः प्राज्ञो मकारस्तृतीया मात्रा मितेर्

сущупта-стхāнаḥ прāджño ма-кāрас-тृtīyā mātrā митэр-
Пребывающий в состоянии глубокого сна Праджна – [это] «м», третья
буква, из-за подобия (*митер*),

अपीतेर्वा मिनोति ह वा इदं सर्वमपीतिश्च भवति

апītэр-вā миноти ха вā идагm сарвам-апīтиш-ча бхавати
либо из-за единства. Становится подобным и единым со всем этим
[проявлением]

य एवं वेद ॥ ११ ॥

йа эвам веда ॥ 11 ॥

тот, кто [это] таким образом знает.

अमात्रश्चतुर्थोऽव्यवहार्यः प्रपञ्चोपशमः

амāтраш-чатуртхо‘वйавахārйаḥ прапāнчопашамаḥ
Не имеющий черты,¹ четверичный,² недоступный для ума или речи, не
имеющий связи с планом материи,

शिवोऽद्वैत एवमोङ्कार आत्मैव

шиво‘dвaита эвам-он-кāра āтма-ива
благодатный, недвойственный слог «Ом» [суть сам] Атман.

संविशत्यात्मनात्मानं य वं वेद य वं वेद ॥ १२ ॥

самвишатй-ātманāтмāнам йа эвам веда йа эвам веда ॥ 12 ॥

Кто таким образом знает, тот милостью Атмана входит в Атман. [Лишь] тот, кто таким образом знает...

¹ В основном все слова в санскрите состоят из букв имеющих над собой черту, называемую на санскрите «*матра*»; буквы, составляющие слог «Ом» не имеют над собой подобной черты, поэтому здесь Его называют «*аматра*», т.е. лишённый этой черты.

² т.е. состоящий из четырёх букв, или символизирующий четыре состояния и т.п.

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवा

om bhadrām karṇābhīḥ śṛṇuyāma dēvā

Om! O боги, да услышим [мы своими] ушами благое!

भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः ।

bhadrām paśhyemākṣābhīḥ yajtrāḥ |

O поддерживающие совершающих жертвоприношения, да узрим [мы своими] очами благое!

स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवाँ सस्तनूभिर्व्यशेम देवहितं यदायुः ।

sthirairāṅgais̄tuṣṭuvāṁ sās̄tanūbhīḥ vyāśema dēva-hitam̄ yadāyūḥ |

[Служением] крепкими членами тела доставим удовольствие [Господу и] обретём жизнь для Его блага!

स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः

svastī na indro vṛḍḍhāśravāḥ

Да благословит нас всеславный Индра!

स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः ।

svastī naḥ pūṣā viśvavedāḥ |

Да благословит нас всеведущее Солнце!

स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः

svastī naḥ tārkṣyaḥ ariṣṭanemiḥ

Да благословит нас Гаруда, носитель невозмутимого Вишну!

स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

свас̄ти но бр̄х̄спатӣр-да̄д̄х̄а̄ту ॥

Да благославит нас Брихаспати [учитель богов]!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om̄ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Ом! Мир, мир, мир!

॥ इत्यथर्ववेदीया माण्डूक्योपनिषत्समप्ता ॥

॥ it̄ȳ - at̄har̄vavedīyā māṇḍūk̄yopaniṣat̄ - samāptā ॥

Здесь заканчивается входящая в соста «Атхарва веды»

«Мандукья упанишада».